



# Espéculo

Revista de estudios literarios

Facultad de Ciencias de la Información  
Universidad Complutense de Madrid

Revista Digital Cuatrimestral  
ISSN: 1139-3637

Resolución= 800X600

Nº 42



julio-  
octubre  
2009  
Año XIV

**Espéculo** (del lat. *speculum*): espejo. Nombre aplicado en la Edad Media a ciertas obras de carácter didáctico, moral, ascético o científico.

Editorial

[El bestseller global](#)



Estudios

Jimena Rodríguez:

[Fatigas y esfuerzos: marcas textuales del relato de viajes en crónicas de la Conquista](#)

Vanessa Gomes Franca:

[O imaginário medieval bestiaro em Viagem à terra do Brasil de Jean de Léry](#)

Alma Obregón Fernández:

[El General de la Orden de Sir Galahad. Resonancias de Sir Thomas Malory en la obra de Sir Edward Burne-Jones](#)

Dênis de Moraes:

[Literatura y comunicación virtual: cuestiones y desafíos de las palabras en red](#)

Lourdes Kaminski Alves:

[A contradição trágica no teatro de Dias Gomes](#)

Stella Fiorentino:

[Carnavalización y proceso creativo en El Paraíso en la otra esquina](#)

Karen García Touchard:

[El canto del amor y la figura de la mujer en Canciones y soliloquios de Agustín García Calvo](#)

Antonio Sustaita:

[Nacer en el canto: la lucha de Violeta Parra contra el silencio](#)

Biviana Hernández:

[Notas para una concepción del sentido en la narrativa de](#)

Jorge Dos Santos Silveira:

[Innovación y tradición en La pasión según G.H.](#)

Rosario Vega García:

[Literatura infantil y juvenil en la España de los años sesenta: La Ballena Alegre](#)

Miguel Ángel de la Fuente González:

[Puntuación de sintagmas dobles no restrictivos](#)

Claudia Echazarreta:

[Entre una rosa y una pícaro: La \(re\)presentación de la mujer en el teatro contemporáneo entre Millán Astray y Paloma Pedrero](#)

João Carlos Cattelan:

[O uso dos adjetivos sob uma perspectiva enunciativa](#)

Ana Sedeño Valdellós:

[David Bowie: La identidad como experimento a través del videoclip](#)

Diego Rojas Ajmad:

[Voces de plaza pública... \(Rumor y poder en El otoño del patriarca de García Márquez y El gran Burundún Burundá ha muerto de Zalamea\)](#)

Alana de Oliveira Freitas El Fahl:

[Molduras da memória, palimpsestos do](#)

[Arthur Schnitzler](#)

Paula Bertúa:

[La experiencia artística como práctica política en la narrativa de Cristina Peri Rossi](#)

Erasto Antonio Espino Barahona:

[Manuel Orestes Nieto: memoria, nación y utopía](#)

Christina Komi:

[Te haré ver lo que recuerdo haber visto... Memoria, percepción y escritura en Cuadernos de Infancia de Norah Lange](#)

Antonio Cardentey Levin:

[El imaginario doméstico en Casas del Vedado de María Elena Llana](#)

Ana Rull Suárez:

[Posibilidades de enfoque del relato de E. A. Poe, "The Tell-Tale Heart"](#)

André Bozzetto Junior y Lílian Rodrigues da Cruz:

[A Companhia dos Lobos: concepções de moral e sexualidade em uma versão contemporânea do conto Chapeuzinho Vermelho](#)

Tomás Salas:

[El espejo roto \(El ciego y oscuro salto de Francisco Vicaría, de Luís Ramírez Benéytez\)](#)

Teresa Choperena Armendáriz:

["Intento formular mi experiencia de la guerra": El recuerdo de la infancia en tres poemas de Jaime Gil de Biedma](#)

Clarice Nadir von Borstel:

[Os empréstimos lingüísticos em Grande Sertão: Veredas](#)

Diana Araujo Pereira:

[Diálogos solidarios entre poetas latinoamericanos](#)

Maria Sergia Steen:

[Tres cuentos y un tema: La comunicación entre madres e hijas](#)

Rafael García Pérez:

[¿Adónde nos conducen las líneas de las manos? Las manos como metonimia en Les vies encloses de Georges Rodenbach](#)

José María Salvador González:

[Fotografía en Venezuela durante el gobierno de los hermanos Monagas \(1847-1858\)](#)

Viviana Bermúdez-Arceo:

[La incesante disconformidad: Mariano José de Larra](#)

José Agustín Conde De Boeck:

[La teoría dramática como fuente para la construcción de imagen de Lope de Vega y el problema de la génesis intencional en el Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo 2/07/2009](#)

[tempo: uma leitura da poesia memorialística de Carlos Drummond de Andrade](#)

José Alberto González Solano:

[Biblioteca Participativa](#)

Flávio Pereira Camargo:

[Marcel Proust e o triunfo da memória](#)

Paola Susana Solorza:

[Marcel Proust y Luigi Pirandello: Identidad y alteridad. La relación intersubjetiva en la conformación del sujeto moderno](#)

Mi Yeon Jun:

[Intratextualidad y elementos simbólicos en Últimos fuegos, de Alejandra Costamagna](#)

Park, Se-Hyeong:

[La confesión perversa: Un acercamiento a El jobadito, de Roberto Arlt](#)

Arturo G. Rillo y Lizeth Vega-Mondragón:

[Literatura y medicina](#)

Jacinto González Cobas y Elena Herrero Sanz:

[El Quijote en la clase de ELE: una propuesta didáctica](#)

Elena Florencia Pedicone de Parellada y Valeria Mozzoni:

[Escrituras y traiciones escriturarias en el Quijote](#)

Francisco Calero:

[El debate epicúreo-estoico, el Lazarillo y Vives: reconocimiento a Clark Colahan](#)

Francisco Álamo Felices:

[El microrrelato. Análisis, conformación y función de sus categorías narrativas](#)

Raúl Cesar Gouveia Fernandes:

[Em Busca da Fama Terrena e da Glória Eterna. Um Tema Clássico no Tirant lo Blanc](#)

Edgardo H. Berg:

[Los relatos de la ciudad: papeles de trabajo](#)

Anselmo Peres Alós:

[Colonialismo e relações de gênero na literatura angolana: O romance Yaka de Pepetela](#)

Francisco Villena:

[Entre la verdad y la blasfemia: Juan del Valle y Caviedes, Esteban Terralla y Landa y Fernando Vallejo](#)

Januza da Silva Costa y Vanessa Ribas Fialho:  
[O que o professor está fazendo? Análise sobre o uso de dicionários em sala de aula de línguas](#) **4/07/2009**

Pablo Silvestri:  
[Desmaterialización en Rosa](#) **8/07/2009**

Alzira Fabiana de Christo:  
[Chove sobre minha infância: A poética do duplo e a reflexão sobre a vida](#) **9/07/2009**

Vera Helena Jacovkis:  
[El desafío de \(d\)escribir París: "La crónica en Francia", de Ugarte, y "París", de Sarmiento](#) **10/07/2009**

Luís Eustáquio Soares:  
[A hora da estrela, de Clarice Lispector: Macabéa, Dom Quixote da fome](#) **11/07/2009**

Guillermo Laín Corona:  
[Raíces picarescas de la novelística de Gabriel Miró](#) **12/07/2009**

Nadia Celis Salgado:  
[El país de los árboles locos: Sobre el viajero absurdo y la incertidumbre de su deseo](#) **13/07/2009**

Juan García Única:  
[De juglaría y clerecía: el falso problema de lo culto y lo popular en la invención de los dos mesteres](#) **17/07/2009**

Manuel Cifo González:  
[El tema del amor en la poesía de Miguel Hernández: una experiencia de lectura en el aula](#) **23/07/2009**

Norma Esther García Meza:  
[Preocupación artística por la memoria antigua](#) **28/07/2009**

Antonio J. Alías Bergel:  
[Camões laureado: Legitimación y uso poético de Camões durante el bilingüismo ibérico en el "período filipino"](#) **29/07/2009**

Nora Beatriz Forte:  
[La reideologización de los hipotextos intertextuados en La Ville en haut de la colline de Jean-Jacques Varoujean](#) **31/07/2009**

Julio Ángel Olivares Merino:  
[Una inmersión en la narración monstruosa: punto de vista y concepto de abismo en Tiburón \(1975\), de Steven Spielberg](#) **6/08/2009**

Natalia Biancotto:  
[La búsqueda de una identidad híbrida en el "El espejo de Lida Sal", de Miguel Ángel Asturias](#) **9/08/2009**

Lisa Wagner y André Zampaulo:  
[Destino, suerte y la experiencia inmigratoria en A Handbook to Luck](#) **12/08/2009**

Mª Clara Umpiérrez Nova:  
[Cristina Peri Rossi: mujer, lenguaje y poesía](#) **16/08/2009**

Magaly J. Guerrero R.:  
[Intertextualidad y transtextualidad en la novela La biografía difusa de Sombra Castañeda](#)

Emilio José Álvarez Castaño:  
[Emily Dickinson o la búsqueda de la trascendencia](#) **3/07/2009**

Mª del Carmen Fernández Díaz:  
[Las libertinas: Mme. de Merteuil, entre la galantería y el deseo de libertad](#) **6/07/2009**

Emy Armañanzas:  
[La crítica de las artes en los suplementos culturales](#) **7/07/2009**

Fernando Marcelo de la Cuadra:  
[William Morris y los orígenes del socialismo ecológico. Apuntes sobre su novela utópica "Noticias de Ninguna Parte"](#) **9/07/2009**

Luis Juan Solís Carrillo:  
[Edgar Allan Poe y su presencia en Fernando Pessoa](#) **10/07/2009**

Eglys Martín Astorga y Susana Carralero Rodríguez:  
[De flores, -¡y una bandera!](#) **11/07/2009**

Jorge Lucio de Campos, Bernardo Santos Schorr y Maria Paula Saba dos Reis:  
[O pensamento na imagem: O cinema de David Lynch e a condição de crise](#) **11/07/2009**

Javier Sánchez Zapatero y Àlex Martín Escrivà:  
[Análisis del detective literario español: Carvalho, Romano y Méndez en la era del desencanto](#) **17/07/2009**

Isabel Espinosa Arronte:  
[La misión del lector](#) **18/07/2009**

Martha Barboza:  
[La escritura como desplazamiento de la oralidad en La revolución es un sueño eterno de Andrés Rivera](#) **24/07/2009**

Pilar Yagüe López:  
[Sobre la poesía de Olvido García Valdés](#) **29/07/2009**

Orlando Betancor:  
[La sombra del pasado en Un artista del mundo flotante, de Kazuo Ishiguro](#) **30/07/2009**

Raquel Lima Silva:  
[Do poeta alado de Sócrates ao flâneur de Baudelaire, ou A modernidade poética](#) **31/07/2009**

Laura Scarano:

[Tres voces inconformistas en la \*aquejarre\* urbana \(Beltrán, Riechmann y Wolfe\)](#) **16/08/2009**

Hernán Alberto Díez:

[Katherine Mansfield: "La historia de un hombre casado"](#) **21/08/2009**

María Dolores Aybar Ramírez:

[La literatura exílica de Agustín Gómez Arcos: \*L'agneau carnivore\*](#) **23/08/2009**

Akram Jawad Thanoon:

[El Monólogo dramático y Carlos Barral \(1928-1989\)](#) **27/08/2009**

Luis Veres:

[Miguel Barnet o la desacralización de la literatura indigenista](#) **30/08/2009**

Santo Gabriel Vaccaro:

[El mito del Minotauro en "La casa de Asterión" de Borges y en "Los reyes" de Cortázar](#) **30/08/2009**

Marina Coelho Pereira, Soraya Maria Romano Pacífico y Lucília Maria Sousa Romão:

[Os sentidos produzidos sobre a mulher: discurso e silêncio](#) **2/09/2009**

César Eduardo Ambriz Aguilar :

[Texto tomado. Análisis narratológico de 'Casa tomada' de Julio Cortázar](#) **7/09/2009**

Maricarmen R. Margenot:

[Intrahistoria en Unamuno e intratiempo en Machado](#) **12/09/2009**

Laura M. Martins:

[Las palabras y los cuerpos \(notas sobre algunos textos de Héctor Bianciotti\)](#) **12/09/2009**

Adolfo José de Souza Frota:

[Parcialidade e subjetivismo no foco narrativo: o narrador/cronista Buddy Glass](#) **16/09/2009**

César Besó Portalés:

[Milagros, apariciones y otros elementos sobrenaturales en el teatro de Horacio Ruiz de la Fuente](#) **18/10/2009**

Pedro Granados:

[Luna cíclope \(sobre la poesía de Leopoldo Lugones\)](#) **24/09/2009**

Antonio Sustaita:

[Ironías de la presencia I. La \(des\)aparición del \*Urinario\* de Marcel Duchamp](#) **25/09/2009**

Rebeca Soler Costa:

[Anglicismos léxicos en dos corpus](#) **28/09/2009**

Luis Quintana Tejera:

[Recursos de estilo y características del discurso balzaciano](#) **3/10/2009**

Ana María Gómez-Elegido Centeno:

[De Mariano José de Larra a Gonzalo Torrente Ballester: la presencia común de España en sus escrituras periodísticas](#) **7/08/2009**

Odirlei Costa dos Santos:

[O riso transgressor de Sísifo: O absurdo nas novelas de Lúcio Cardoso](#) **12/08/2009**

Maria Rosaria Pennisi:

[La lengua de \*La colmena\*](#) **12/08/2009**

Carmen María Matías López y Philippe Campillo:

[¿Puede hablarse realmente de escritura femenina?](#) **14/08/2009**

María Mercedes Saizar:

[Reflexiones acerca del ritual y la terapia en las prácticas del Yoga en el área Metropolitana \(Argentina\)](#) **16/08/2009**

Rodrigo D. Montenegro:

[La condesa sangrienta de Alejandra Pizarnik: una poética en el límite. El horror de la belleza; la belleza del horror](#) **21/08/2009**

Brahiman Saganogo:

[Correspondencias en "El año lírico" de Rubén Darío: Lenguaje poético y relación trans-estética](#) **25/08/2009**

Ingrid Vindel Pérez:

[La construcción del sujeto en Borges: Góngora](#) **27/08/2009**

Ma. del Carmen Castañeda Hernández:

[Pedro Páramo: ¿ficción o deconstrucción del mito?](#) **30/08/2009**

Mariángeles Funes:

[Las búsquedas de sanación y los rituales terapéuticos vinculados al Gauchito Gil \(Argentina\)](#) **1/09/2009**

Dean Simpson:

[Algunas semejanzas y diferencias en el simbolismo de la poesía de los hermanos Machado](#) **2/09/2009**

Zoila Clark:

[El rey y el vasallo héroe en el poema de \*Mío Cid\*](#) **8/09/2009**

José Alberto Sánchez Martínez:

[Paisajes tecnológicos. La escritura de la máquina de la escritura](#) **12/09/2009**

Aparecida de Jesus Ferreira:

[Histórias de Professores de Línguas e Experiências com Racismo: uma reflexão para a formação de professores](#) **16/09/2009**

Cristina González:

[Estandartes, polvaredas, confusión e ira en \*Enrique Fi de Oliva\* y en el episodio de los rebaños de ovejas de \*Don Quijote de la Mancha\*](#) 7/10/2009

Verónica Leuci:

[La canción y sus múltiples rostros genéricos](#) 7/10/2009

Eva Soler Sasera:

[Literatura y mercado literario del XIX en la crítica galdosiana](#) 8/10/2009

José Luis Fernández Castillo:

[Poesía y filosofía en \*Matar a Platón\* de Chantal Maillard](#) 9/10/2009

Elena Espinosa Consejo:

[Juegos de realidad y poética con Octavio Paz y Sabina Berman](#) 18/09/2009

Marcelo Paiva de Souza:

[Letras & outros: a América Portuguesa nos séculos XVI, XVII e XVIII](#) 24/09/2009

Flávio Leal:

[Antonio Candido: O Sistema e a Formação na \*Formação\*](#) 25/09/2009

Yessica Anel Rojas Matías:

[La cultura de masas y su incidencia en el pensamiento humano](#) 3/10/2009

Anabel Sáiz Ripoll:

["Mantener la palabra dada": Algunos personajes medievales a través de los textos de la literatura juvenil](#) 3/10/2009

José Mayoralas García:

[La literatura frente a sus \*ersatz\* globalizadores](#) 3/10/2009

Gabriel Saldías Rossel:

[El discurso metacrítico: una necesidad epistemológica de la nueva crítica literaria Latinoamericana](#) 7/10/2009

Carlota Casas Baró:

["Días de Pagsanján": retrato de Jaime Gil de Biedma en 1956](#) 8/10/2009

[Universidades e instituciones participantes en este número](#)

**Ex**  
**Done** Pablo Mora: [Selección poética](#)

**Especial**



**Homenaje a**  
**Montserrat del Amo**

**Almería 29-31 de octubre 2008**

**HOMENAJE A**



**Página del día**  
**Mi Mundo.com**  
**9 de diciembre 1999**



**Web de la semana**  
**7 de julio 2000**



**dobleU.com**  
**15 de julio 2000**

**Enlace del día**  
[educacion.deeuropa.net](http://educacion.deeuropa.net)  
**9/05/2003**

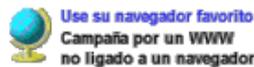
---

**E**ditor: Dr. Joaquín M<sup>a</sup> Aguirre  
Departamento de Periodismo III (UCM)

## [Normas de publicación](#)

## [Consejo Editorial](#)

Envío de sugerencias, propuestas y comentarios: [aguirre@ccinf.ucm.es](mailto:aguirre@ccinf.ucm.es)



© El copyright de los artículos pertenece a sus autores.

Pueden ser enlazados o reproducidos electrónicamente para fines docentes, sin alteraciones e indicando su procedencia. Para su reproducción en publicaciones impresas debe solicitarse la correspondiente autorización a los autores.

**Copyright Espéculo 2009**

**Facultad de Ciencias de la Información.**  
**Universidad Complutense de Madrid (España)**



## Camões laureado: Legitimación y uso poético de Camões durante el bilingüismo ibérico en el “período filipino”

Antonio J. Alías Bergel

Universidad de Granada

---

[Localice en este documento](#)

**Resumen:** Instrumentación política de la figura y obra de Camões. En 1580 el reino Portugal pasó a ser anexionado por España mediante el apoderamiento de su trono por Felipe II. De esta manera, la Monarquía Hispánica de los Habsburgos consigue un vasto dominio politerritorial en la misma Península Ibérica y, aunque se conservó las competencias particulares de las instituciones jurisdiccionales de cada reino, la imprenta le sirvió como verdadera herramienta de propaganda política, es decir, como impecable institución controladora de todo aquello que se había de imprimir, por tanto, de leer o ver. Esta dominación no acabará hasta 1640 con la restauración llevada a cabo por el Duque de Bragança, cuando fue coronado como João IV propiciando, así, la independencia definitiva de Portugal. Durante todo ese período de hegemonía española, la realidad lingüística y literaria fue considerada como *manifestaciones diversas* bajo una misma corona, por lo que no es de extrañar la afirmación del bilingüismo -porque desde el siglo XIV ya se hablaba el castellano en tierras lusas- en las obras literarias y como lengua de uso corriente a lo largo del territorio. Muchos fueron los poetas y escritores portugueses conocidos y publicados (traducidas al castellano, en latín o directamente en portugués) en tierras de Castilla y viceversa.

**Palabras clave:** Camões, bilingüismo, relaciones hispano-portuguesas, instrumentalización

**E**n el siglo II, primero con Tertuliano y más tarde con Ausonio, se comenzó a cultivar una afición a medio camino entre el juego y la creación artística que bien pudiera ser una acción propia de las vanguardias del siglo XX: el centón polilingüe. La originalidad de esta acción (poética) residía, realmente, en la originalidad de otros, es decir, en la reubicación de algunos de los versos pertenecientes a grandes poetas clásicos en un nuevo poema, principalmente en sonetos. Esta práctica tuvo su auge durante el Barroco por su proximidad al concepto de *ingenio* que, como ya teorizara Baltasar Gracián, consistía en un reutilización de metáforas tradicionales para referirse, a través de ellas, a otra realidad o a una idea. Así, Lope de Vega recompuso:

*Le done, i cavalier, le arme, gli amori,  
en dolces jogos, en placer continuo,  
fuggo per piu non esser pellegrino  
ma su nel ciclo infra i beati chori.*

*dulce et decorum est pro patria mori,  
sforzame amor, fortuna, il mio destino,  
ni es mucho en tanto mal ser adivino  
seguendo l'ire, e i giovenil furori.*

*satis beatus unicis Sabinis,  
parlo in rime aspre, e di dozeza ignude  
deste passado ben, que nunca fora.*

*no hay bien que en el mal no se convierta  
nec prato canis albicant pruinis [y mude  
la vita fugge, e non se arresta un hora. [1]*

Este centón polilingüe, además de demostrar el ingenio de su autor, pone en cuestión un canon poético tradicional, que, seguramente, responde, en primer lugar, al conocimiento por parte de los poetas barrocos de un gusto clásico común mediante la cita de autores clásicos, que también era, a la vez, una manera *ingeniosa* de evidenciar lo gastado de los elementos poéticos que precisamente hicieron hegemónica a esta gran tradición (en este orden): Ariosto, Camões, Petrarca, Tasso, Horacio, Serafino, Boscán, Ariosto, Horacio, Petrarca, Camões, Garcilaso, Horacio y Petrarca. El collage resultante es, no obstante, un texto interesante para los actuales estudios teóricos, sobre todo en aquellas corrientes en las que las cuestiones de canon tienen consecuencias a la hora de la descripción de un sistema literario y cultural en una realidad multilingüe. Hablamos, no en vano, de la Teoría de los Polisistemas o, si se prefiere, nombres propios como Itamar Even-Zohar o José Lambert, cuyos respectivos trabajos han constituido si no una nueva visión, sí una metodología más completa dentro del ámbito teórico que últimamente incide directamente en las prácticas comparatistas al referirse a cuestiones no meramente textuales, sino también a las de una realidad donde los parámetros de producción-recepción tienen cabida. Continuando con el centón, vemos que, de todos los versos que lo componen, hay varios nombres que se repiten, siendo el de Petrarca el que predomina sobre el resto. Lo más curioso es, quizás, la inclusión de nombres tan recientes (pero trascendentes) como los de Garcilaso de la Vega y el portugués Luis Vaz de Camões, poetas que vivieron con apenas un siglo de antelación y, sin embargo, encumbrados ya a clásicos poéticos. Más interesante resulta si añadimos que estos dos poetas, además de ser contemporáneos, consiguieron alterar el orden sistemático -por ir mencionando ya conceptos propios de la Teoría de los Polisistemas- introduciendo a sus propias tradiciones literarias (y lingüísticas) elementos y modelos procedentes de otra cultura y que, en lo que se refiera a la literatura del momento, tenía su foco poético más importante en la Italia del siglo XVI, aunque su poeta viviese en el siglo XIV.

### **La crítica como proceso de canonización: Bembo se hace Petrarca**

Sin embargo, ya sabemos que la obra de Petrarca llegó a la Península Ibérica por varias y complejas vías de difusión. Tan difícil es conocer con exactitud su transmisión, que la mayoría de estudios críticos respecto a esta cuestión simplifican y reducen el “contacto” de Petrarca con la lírica peninsular a varios acontecimientos significativos y personajes clave. Desde luego no hay que desdeñar esta metodología -propia de un ejercicio comparatista de la vieja escuela francesa-, pues a la larga es la que permite dar cuenta de muchos aspectos importantes y fácilmente comprensibles sobre el asunto.

Indudablemente la figura de Pietro Bembo es central para entender la difusión de la obra petrarquista por el resto de Europa. Si bien es cierto que él, junto a otros poetas coetáneos, no hicieron otra cosa durante su vida que un ejercicio crítico sobre la literatura y, en concreto, sobre la lírica escrita en lengua vulgar. En su tratado *Prose della volgar lingua* Pietro Bembo propone a Petrarca y Boccaccio como solución al problema de creación de un *lenguaje literario nacional* para Italia, pues en esos momentos no se contaba con una unidad ni una identidad lingüística nacional [2]. Esto nos pone sobre la pista de la constitución de un sistema literario a través del rescate del repertorio stilnovista con una función principal: la de cohesionador social a través de incentivar valores que, necesariamente, pasaban por la unidad lingüística de los numerosos dialectos de la Península itálica. Lo que no se imaginaba Bembo era que con su intento por legitimar la lengua vulgar como lengua literaria por medio de Petrarca, además de sentar las bases para la literatura italiana moderna, iba convertirse en la “institucionalización” de una variada tradición anterior que llegaría a ser modelo y multilingüe [3]. David Viñas señala al respecto que las interferencias de la literatura grecolatina como sistema fuente, serviría para dar prestigio a las literaturas vulgares, sistema receptor, durante el Renacimiento [4], lo que, a las figuras de origen popular del Dolce Stil Novo (que a su vez tenía como una de sus fuentes la lírica amorosa trovadoresca), habría que sumarle las de origen clásico, esto es, las que denominamos como grecolatinas. Entonces, más que imposición de la prestigiosa herencia grecolatina, Bembo realiza una mezcla de ambas fuentes de la que resulta el petrarquismo renacentista. La reiterada idea por los críticos actuales del papel de Bembo como transmisor de Petrarca se confirma en las palabras de la portuguesa Rita Marnoto cuando dice que «Bembo *seleciona*, na poesia de Petrarca, os elementos constitutivos do retrato feminino que considera mais perfeitos, através da referida *operação de escolha*» [5]. Es decir, Bembo revisó, rescató, refinó y encumbró (maniobras todas ellas propias de la actividad crítica) la figura de Petrarca al canon poético clásico, dándole un lugar privilegiado en las letras italianas en detrimento de otros poetas. Esto, según Even-Zohar, es lo que se conoce como canonicidad estática, ya que Bembo entroniza la obra de Petrarca a los altares clásicos. Pero ¿qué es lo que nos queda después de este primer filtro?, desde luego no es la transferencia poética tal cual del poeta de Arezzo, más bien tenemos que hablar de una referencia descontextualizada de un ejercicio personal, una codificación crítica que se constituirá en todo un modelo. Está claro que Bembo ha conseguido desarrollar una línea poética que seguir por los poetas y hombres de letras renacentistas, una moda que es conocida como *petrarquismo*. En éste se han configurado, con los años, una serie de figuras y concepciones poéticas desarrolladas en la obra de Petrarca -sobre todo en el *Cancionero*- y es eso lo que, precisamente, se ha conservado a través de la conversión en *topoi* literarios muy recurrentes. Debemos diferenciar, pues, *petrarquismo* de Petrarca como referencia directa en la creación de las poéticas personales a lo largo del siglo XVI y XVII. Con esa acción canonizadora (estática) Bembo ha provocado que Petrarca, además de referente clásico, sea un modelo dentro de un sistema cultural, esto es, *petrarquismo*: un repertorio (como conjunto de materiales que regulan la construcción como manejo de un determinado producto) que funciona como modelo reproductivo dentro de un sistema concreto. Por eso, el petrarquismo, como movimiento que es, ejerce también una canonicidad dinámica (Even Zohar) que traspasará fronteras y también sistemas culturales (literario-lingüísticos) a lo largo del siglo XVI.

## La literatura portuguesa de la España imperial

Resulta complejo establecer las vías de conexión y relaciones para conocer cómo llegó esa *idea* -o ideas- de poesía a Portugal. Ya sabemos que para trazar este puente de unión hay un obstáculo (o no) geográfico que es España y que pudo -como todo en aquellos años- obstruir el reconocimiento popular de Petrarca en tierras lusas. Entendiéndolo así, hay que aceptar que esa dificultad no lo fue tanto, pues precisamente fueron los poetas españoles de los primeros en aprovechar el poder casi hegemónico en Europa de España para querer “apropiarse”, por lo menos, de las formas italianas para hacer poesía. Tuvo que resultar novedoso y entretenido acercarse a estas construcciones, lo que ocurre es que una forma siempre conlleva un contenido y aunque no como condición explícita, las maneras de Petrarca prevalecieron en creación concreta de esas formas: «Sabemos, porém, que se deveu a Garcilaso de la Vega e ao seu companheiro Juan Boscán a iniciativa de divulgar os preceitos petrarquistas entre os homens de letras hispânicos, corriam os anos de 1530 e 1540» [6]. Más difícil es entender de qué manera concibieron y digirieron estos poetas la obra de Petrarca. Hoy día podemos asegurar que fueron ellos, quizás por sus circunstancias vitales y profesionales, los que engancharon la pujante lírica ibérica a la cada vez más omnipresente nueva lírica italiana. Habiendo calado Petrarca -a través de Bembo primero y después por Boscán y Garcilaso- en España, no podía pasar mucho tiempo para que los poetas portugueses le hicieran su propio recibimiento. En este sentido, los estudios de Rita Marnoto [7] son un perfecto ejemplo de la recepción del petrarquismo en las letras portuguesas. Y al igual que ocurrió en España, la obra petrarquista empapó a la permeable literatura lusa pocos años

después, pues la intensa relación política-histórica y lingüística entre ambos reinos desde la Edad Media, propició una influencia recíproca que continuaba intensificándose desde finales del siglo XVI hasta abarcar todo el siglo siguiente. [8]

Es importante recordar que en 1580 el reino Portugal pasó a ser anexionado por España mediante el apoderamiento de su trono por Felipe II. De esta manera, la Monarquía Hispánica de los Habsburgos consigue un vasto dominio politerritorial en la misma Península Ibérica y, aunque se conservó las competencias particulares de las instituciones jurisdiccionales de cada reino, la imprenta le sirvió como verdadera herramienta de propaganda política, es decir, como impecable institución controladora de todo aquello que se había de imprimir, por tanto, de leer o ver [9]. Esta dominación no acabará hasta 1640 con la restauración llevada a cabo por el Duque de Bragança, cuando fue coronado como João IV propiciando, así, la independencia definitiva de Portugal. Los efectos socio-culturales no se hicieron esperar. Así, durante todo ese período de hegemonía española, la realidad lingüística y literaria fue considerada como *manifestaciones diversas* bajo una misma corona, por lo que no es de extrañar la afirmación del bilingüismo -porque desde el siglo XIV ya se hablaba el castellano en tierras lusas- en las obras literarias y como lengua de uso corriente a lo largo del territorio. Muchos fueron los poetas y escritores portugueses conocidos y publicados (traducidas al castellano, en latín o directamente en portugués) [10] en tierras de Castilla y viceversa:

A presença do castelhano na orte e na generalidade dos círculos letrados e eruditos constitui um dos sinais mais evidentes da proximidade cultural entre os dois reinos peninsulares no século XVI. [...] a extensão que o bilinguismo -e as inerentes conseqüências culturais-assumiu no Portugal de Quinientos, muito para lá das figuras emblemáticas de Gil Vicente, autor de numerosíssima productos que o faz enfileirar na plêiade dos grandes autores de língua castelhana, Sá de Miranda, Camões... [11]

Sin embargo la llegada de Petrarca a Portugal pudo tener una vía de contacto más directa y no menos descabellada que la de su previo paso por España. Todo indica que el poeta Sá de Miranda, «que adaptó la medida italiana a temas inspirados en fuentes grecolatinas, es el principal impulsor de las nuevas corrientes europeas» [12], desempeñando en el reino de Portugal un papel parecido al de Boscán para la introducción de las *formas italianizantes* en la tradición lírica española. De igual manera, Sá de Miranda pasó parte de su vida en Italia y a su regreso a tierras lusas, sobre 1526, pudo alentar a los jóvenes poetas a cultivar un renovado clasicismo a través de la *imitatio* con formas grecolatinas como la epopeya [13], dejando en un segundo plano a la tragedia y olvidando, en gran medida, los géneros cultivados durante la Edad Media en la Península Ibérica. Esta manera de rescatar la Antigüedad para superarla, responde a la mentalidad de la época y por lo que es conocido como el Renacimiento. Fruto de esa filiación surgirá la épica obra *Os Luisiadas*, de Luis de Camões, con excepción de que esta obra es mucho más que una epopeya, motivo por el cual será elevada poco tiempo después como un clásico. El nacimiento de la literatura (nacional) portuguesa se empezaba a gestar bajo carencias dentro de un panorama literario de tradición popular y demasiado contaminado por la lengua imperante del momento, el castellano.

¿Pero cómo contactó Camões con la lírica toscana? Parece ser que un hubo ciertamente una recepción más directa si cabe: la lectura. De lo poco que conocemos de la vida del poeta (el intento de construir una biografía de Camões es difícil, ya que no se conserva apenas documentación), se sabe que fue en la Universidad de Coimbra donde un joven Camões leyó por primera vez a Sannazaro, a Pietro Bembo y a Petrarca y, a través de ellos, descubrió a Virgilio y, por supuesto, a Homero [14]. De nuevo tenemos que destacar la importante labor de la teoría de los Polisistemas de Itamar Even-Zohar para esta cuestión, pues la universidad funcionaría aquí como institución reguladora -y transmisora- de conocimiento dentro del sistema cultural que conectaba con otros centros de enseñanza del occidente europeo. Este momento parece ser clave y punto de arranque de su obra poética. Sin embargo, Rita Marnoto demuestra que el portugués también elige, además de Petrarca, a Boscán como transmisor del *lenguaje del Amor*, según en una de las cartas que escribe desde la India, con lo que podemos asegurar que los poetas españoles, al igual que Sá de Miranda, sirvieron también de *segundo filtro* al establecido *petrarquismo bembiano*:

Além de serem de rala, fazei-me mercê que lhes faleis alguns amores de Petrarca ou Boscão; respondem-vos uma linguagem meada de ervilhaca, que trava na garganta do entendimento, a qual vos lança água na fervura da mor quentura do mundo. [15]

Y aunque su obra más reconocida fue *Os Luisiadas* [16], es en sus composiciones líricas, concretamente en los sonetos, donde alcanza mayor complicidad con Petrarca. No ha pasado desapercibido para los críticos la coincidencia y similitud de unos versos en los que queda demostrada

la maestría del italiano sobre el portugués; siendo, en el caso de otros poetas, más bien un contacto con el código petrarquista determinado en la obra de Bembo:

*Ondados fios d`ouro reluzente  
que agora da mão bela recolhidos,  
agora sobre as rosas estendidos,  
fazeis que sua beleza s`acrecente;*

*olhos, que vos moveis tão docemente  
em mil divinos raios encendidos,  
se de cá me levais alma e sentidos,  
que fora, se de vós não fora ausente?*

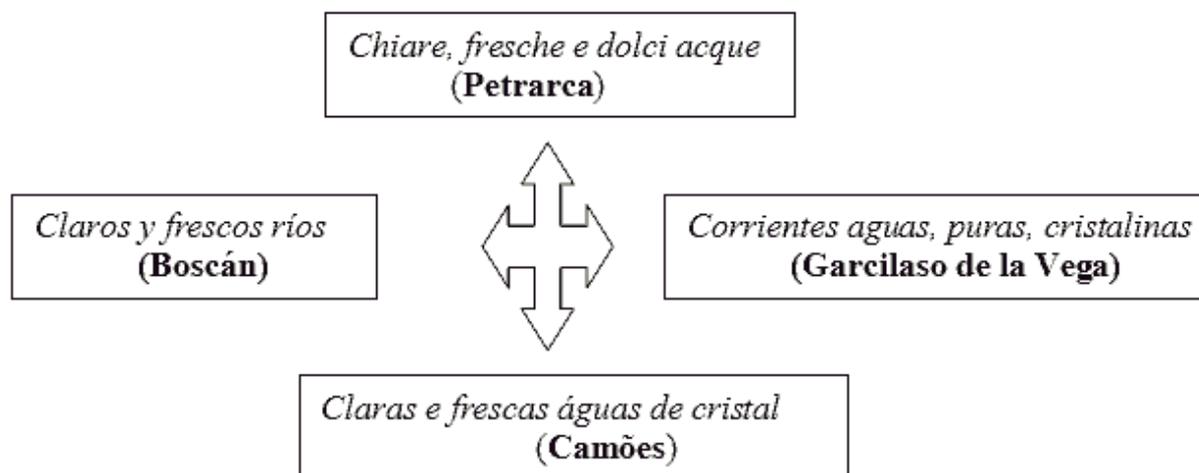
*Honesto riso, que entre a mor fineza  
de perlas e corais nasce e parece,  
se n`alma em doces ecos não o ouviesse!*

*S`imaginando só tanta beleza  
de si, em nova glória, a alma s`esquece,  
que fará quando a vir? Ah! Quem a visse! [17]*

Sin embargo, M<sup>a</sup> Pilar Manero apunta que «gran parte de esta imaginería procede de mundos poéticos anteriores: lírica latina, trovadoresca o stilnovística» [18], donde se habría de incluir la tradición desarrollada ya en la Edad Media por tratados sobre belleza femenina y en los populares tratados de amor. Sin duda, Petrarca y Bembo conocieron estas obras y en ellas se apoyaron para la descripción de la *bella donna*. En otro ejemplo de la obra lírica del portugués vemos como al ideal de la “dama petrarquista” (en descripción descendente) se une también la forma, es decir, Camões demuestra su manejo en la canción, género establecido a través de la obra de Francesco Petrarca:

*Fermosa e gentil Dama, quando vejo  
a testa de ouro e neve, o lindo aspeito,  
a boca graciosa, o riso honesto,  
o colo de cristal, o branco peito,  
de meu não quero mais que meu desejo,  
nem mais de vós que ver tão lindo gesto. [19]*

Para algunos imitación, para otros influencia, plagio e incluso robo, pero es cierto que el poeta portugués tan pronto se revela como fiel seguidor de los modelos literarios consagrados como detractor de los mismos, buscando siempre una distancia y cierta libertad en cuanto a la creación, lo que nos enseña que la obra Camões ocupa un lugar propio en la transición entre Renacimiento y Manierismo [20]. El confesarse poeta petrarquista a finales del siglo XVI parece, no obstante, ser peligroso amén de la repetición y su consiguiente agotamiento del código petrarquista en las letras de media Europa. La posición del poeta portugués es, por tanto, lógica, inteligente, pues su declarado *antipetrarquismo* tiene más que ver con la conservación de un estatus poético original y único, que con la inevitable recurrencia -hasta la saciedad- de patrones poéticos petrarquistas de su época. Sin embargo, la elegancia lírica de Camões nunca llegó a los extremos de la parodia pre-barroca cultivada por otros a finales del siglo XVI como rechazo al uso y abuso de Petrarca [21]. La singularidad o, mejor dicho, las distintas recepciones que el petrarquismo tuvo en la Península Ibérica se aborda en los artículos de José da Costa Miranda [22] donde se resume, precisamente, la complejidad de la herencia petrarquista en la tradición de la lírica ibérica; de manera que podemos ver cómo llegan a coincidir versos enteros y la idea poética entre unos poetas y otros. Del petrarquismo ferviente al antipetrarquismo queda, entonces, una imagen, un prestigio más allá de las producciones textuales. Es posible que muchos de los ya tópicos rescatados en su día por Bembo estuvieran tan camuflados y tan digeridos por las poéticas posteriores, que resultaría hasta injusto hablar de imitación, más bien de transmisión o circulación. De esta manera, «Camões, ao manejar os tópicos a que vimos aludindo, não teria, forçosamente, de se apoderar de Petrarca ou de Sannazaro o grande tópico petrarquista das *Chiare, fresche e dolci acque*, fragmentado, circulava, em pleno, no quadro literário peninsular. Aduando, por obras que, pela sua importância doutrinária ou paradigmática, poderiam fazer, até, esquecer, transitoriamente, a obra de Petrarca. A caracterização camoniana das *claras e frescas águas de cristal* era, assim, já facilitada por uma prática repetida que andava de par com uma prática que se repetia» entre los poetas de la Península Ibérica:



La *diferencia* camoniana respecto a la tradición petrarquista quizás consista en lo que su propia obra supuso en la constitución de un sistema cultural y lingüístico (y político) independiente: la creación de una literatura nacional en lengua portuguesa, por mucho que Felipe II se empeñara en imprimir las obras de Camões en castellano y otorgarle el honorífico título de *Príncipe dos poetas de Hespanha* al final de cada una de estas ediciones. Porque, aunque el poeta muriera el 10 de junio de 1580, Camões ya había sido laureado no sólo como poeta épico gracias a *Os Lusíadas*, sino que también como poeta lírico moderno en tanto que petrarquista y único -esto producto de su antipetrarquismo- por saber encauzar el nuevo modelo a la vulgar lengua portuguesa, lo que no le impidió al rey español aprovecharse de la poderosa función de su poesía para hacerse con el control de Portugal [23] y usurpar, de paso, una figura ya canonizada (aventurera, maldita, carismática, etc.) para mayor gloria de las letras españolas. Demostramos así, más que la legitimación de un poeta, el uso al que se vio sometido Luis Vaz de Camões por parte de los intereses monárquicos, ya que «la literatura nunca renunció a su influencia como hecho que significa poder y distinción y ésta ha sido posiblemente su función primordial como actividad organizada. Los gobernantes, manteniendo el hábito de perpetuar actividades textuales, señalaban su superioridad, distinguiéndose a sí mismos del resto de la sociedad o de otros dirigentes “indignos”, por decirlo de algún modo» [24]. Felipe II conocía bien las ventajas de hacerse con un entramado cultural ya establecido y no destruirlo, pues siendo él mismo hijo de madre portuguesa no debía acabar con la identidad de un pueblo y su principal poeta, pero sí asumirse como rey legítimo de Portugal y enriquecer, por otra parte, la ya de por sí plural cultura de la España de aquel tiempo. 1580 fue el año de la coronación de Felipe II en Portugal.

### Notas:

- [1] Agustín Aguilar y Tejera, *Las poesías más extravagantes de la lengua castellana*, Madrid, Sanz Calleja, s.f.
- [2] Véase Introducción (*Bembo, Petrarca y el retraso renacentista*) de Navarrete, Ignacio, *Los huérfanos de Petrarca. Poesía y Teoría en la España Renacentista*. [Versión española de Antonio Cortijo Ocaña], Madrid, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1997. pp. 11-28.
- [3] Es preferible que se haga referencia al alcance que el petrarquismo tuvo en las distintas realidades lingüísticas (o naciones culturales) que en las "nacionales", por ser este concepto muy nuevo y siendo el siglo XVI, precisamente, momento de la formación de las primeras realidades geopolíticas pero que no alcanzaría un estatus terminológico hasta el siglo XVIII.
- [4] Viñas Piquer, David, *Historia de la crítica literaria*, Barcelona, Ariel, 2002. p. 566.
- [5] Marnoto, Rita, “Camões, Laura e a bárbora escrava” en *Mathesis*, nº 6. Viseu, Universidade Católica Portuguesa, 1997. p. 90.

- [6] Cardim, Pedro, *O poder dos afectos. Ordem amorosa e dinâmica política no Portugal do Antigo Regime*. [Tesis Doctoral]. Lisboa, 2000. p. 81

La idea de que Boscán fuera considerado el primer poeta petrarquista peninsular responde a su intención de utilizar al toscano como modelo textual como «consecuencia de sus antecedentes de más peso (habiéndolas empleado Dante, Petrarca y los poetas provenzales), así como porque el verso endecasílabo, al ser más largo, es superior estéticamente a los versos cortos y de inclinación sonora de la poesía castellana medieval». Sobre este asunto consultar Op. cit. Navarrete, Ignacio, 1997.

- [7] Los trabajos de esta autora están centrados sobre todo en la recepción del petrarquismo en la Literatura portuguesa del siglo XVI. Los recursos retóricos petrarquistas para dar voz a lo que estaba en el alma del poeta, constituyó un fenómeno de fronteras tan extensas que, actualmente, acaba por ser extremadamente difícil sistematizar por todos los procesos en él envueltos. Aún así, es posible identificar los trazos que ejercieron una influencia más profunda en la expresión literaria de los siglos XVI y XVII: en los poemas, pero también en la prosa, los elementos paisajísticos estaban en consonancia y participan con los estados de ánimo de los personajes, de modo que el amante, la amada y el paisaje se unieran de forma intrínseca. Por otro lado, la aproximación y el regreso de la naturaleza eran los gestos que propiciaban el conocimiento y el un examen interior, dando lugar al análisis minucioso de los sentimientos y de los mecanismos del alma, volviéndose más visibles aquellos que eran los lazos más fundamentales, tanto los que unían a las personas unas con otras, como los vínculos con Dios. En el fondo, una vez más también Petrarca encabezaba el afecto como una suprema forma de conocimiento. Véase Marnoto, Rita; *O petrarquismo português do renascimento e do manierismo*, Coimbra, Universidade, 1994.

[8]

- [9] Bouza, Fernando, *Portugal no tempo dos Filipes. Política, Cultura, Representações (1580-1668)*, Lisboa, Edições Cosmos, 2000. pp. 22-23.

- [10] «[...] las obras se escriben en latín cuando se desea una mayor difusión internacional, o en el idioma vulgar cuando se quiere que la obra llegue con más facilidad a lectores menos cultos». Ruiz Hidalgo, Lorenzo, “Presencia de autores portugueses en la imprenta española en el siglo XVI” en *Leituras. Revista da Biblioteca: O livro antigo em Portugal e Espanha /El libro antiguo en Portugal y España*. Nacional (nº. 9 outono 2001 - primavera 2002). Lisboa, Biblioteca Nacional, 2002. p. 238.

- [11] Buescu, Ana Isabel, *Memoria e poder. Ensaio de História cultural (séculos XV-XVIII)*, Lisboa, Edições Cosmos, 2000. p. 51.

- [12] Consúltese la introducción (p. 10) de *Los Luisiadas* [Edición de Nicolás Extremera y José Antonio Sabio. Traducción de Benito Caldera], Madrid, Ediciones Cátedra S.A., Letras Universales, 1986.

- [13] Importante fue la alusión a modelos de Homero (La Iliada y La Odisea) y Virgilio (Enéida). La adopción de la epopeya por parte de los lusos responde al intento de adaptación de una realidad (los descubrimientos y las hazañas marítimas) a la literatura de forma heroica y, por ende, la idea de hacer patria y orgullo de un pueblo con más mar que tierra.

- [14] Nos reafirmamos: Luis de Camões tuvo que tener en cuenta el Soneto CLXXXVI (en PETRARCA, Francesco, *Cancionero*,... p. 602.) para la creación de sus *Os Luisiadas*. Estos versos reflejan el contacto del toscano con la tradición grecolatina precedente - concretamente con las grandes epopeyas de tono heroico y épico- y el por qué de su inacabado poema épico *África*: “Se Virgilio et Homero avessin visto/ quel sole il qual vegg`io con gli occhi miei,/ tutte lor forze in dar fama a costei/ avrian posto, et l`un still coll`altro misto:// di che sarebbe Enea turbato et tristo,/ Achille, Ulixe et gli altri semidei,/ et quel che resse anni cinquantasei/ sí bene il mondo, et quel ch`ancise Egisto.// Quel fiore anticho di vertuti et d`arme/ come sembiante stella ebbe con questo/ novo fior d`onestate et di bellezze!// Ennio di quel cantò rvido carne,/ di quest` altro io: et oh pur non molesto/ gli sia il mio ingegno, e`l mio lodar non sprezzet!”

- [15] Op. cit. Marnoto, Rita, 1997. p. 98.

- [16] En esta obra se pueden apuntar otras influencias importantes en Luis de Camões como fue Ariosto y otras obras de la tradición centroeuropea: «Gostou também de ler coisas relacionadas com o Rei Artur e os Cavaleiros da Távola Redonda, bem como sobre Carlos Magno e os Doze Pares de França». En Pais, Amelia Pinto, *Os Luisiadas em prosa*, Porto, Areal Editores, 1995.
- [17] Op. cit. en Marnoto, Rita, 1997. p. 416.
- [18] Manero, María Pilar, *La configuración imaginística de la dama en la lírica española del Renacimiento. La tradición petrarquista*, Barcelona, BBMP, LXVIII, 1992. p. 6.
- [19] Camões, Luis de, *Lírica Completa* [Prefacio e notas de María Lurdes Saraiva], Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1988.
- [20] Su posición crítica respecto a los contemporáneos que siguen la moda petrarquista, se agudiza en la carta tercera (*De Lisboa, a um seu amigo*):
- «Ao redor de cada uma destas [donas] vereis estar uma dúzia de parvos, tão confiados que cada um jurara que é mais favorecido que todos. Uns vereis encostados sobre as espadas, os chapéus até os olhos e a prVOICE até os artelhos, cabeça entre os ombros, capa curta, pernas cumpridas; nunca lhes falta uma conreira dourada, que luz ao longe. Estes, quando vão pelo sol, miram-se à sombra; e, se vêm bem dispostos, dizem que teve muita razão Narciso de se namorar de si mesmo. Estes, no andar, carregam as pernas pera fora, torcem os sapatos pera dentro, trazem sempre Boscão na manga, falam pouco, e tudo saudades, enfadonhos na conversação pelo que cumpre à gravidade de amor. Nestes fazem alcoviteiras seus ofícios, como são: palavras doces, esperanças longas, recados falsos.»
- Consúltese *Obras completas. Vol. 3. Autos e cartas* [prefacio y notas de Hernâni Cidade], Lisboa, Sá da Costa, 1956. p. 251.
- [21] Sobre el antipetrarquismo Manero, María Pilar, *Introducción al estudio del Petrarquismo en España*. Barcelona, PPU- Promociones y publicaciones Universitarias S.A., Estudios de Literatura Española y Comparada, 1987. pp. 140-152.
- [22] Miranda, José da Costa, “Das *chiare, fresche e dolci acque*, de Petrarca, às *claras e frescas aguas de cristal*, de Camões” en *Actas IV Reunião Internacional de Camonistas*, Ponta Delgada, Universidad de Açores, 1984.
- [23] Da Silva, Xosé Mael, “La poesía de Camões en versión española de José María Cossío” en *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, nº 13. Universidade de Santa Catarina, Brasil, 2004. pp. 119-122.
- [24] Even-Zohar, Itamar, “La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa” en *Avances en Teoría de la literatura: Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas*, Ed Dario Villanueva. Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, p. 361.

## Bibliografía

### Fuentes bibliográficas

CAMÕES, Luis de: *Obras completas. Vol. 3. Autos e cartas* [prefacio y notas de Hernâni Cidade], Lisboa, Sá da Costa, 1956

—*Los Luisiadas* [Edición de Nicolás Extremera y José Antonio Sabio. Traducción de Benito Caldera], Madrid, Ediciones Cátedra S.A., Letras Universales, 1986

—*Lírica Completa* [Prefacio e notas de María Lurdes Saraiva], Lisboa, Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1988

—*Os Luisiadas* [1 ed. 2 reimp.], Porto, Porto Editora, 2001

PETRARCA, F.: *Cancionero* (Vol. I y II) [Preliminares, traducción y notas de Jacobo Cortines; texto italiano de G. Contini; con estudio introductorio de N. Mann], Madrid, Ediciones Cátedra S.A., Letras Universales, 2002

## Bibliografía secundaria

AGUILAR Y TEJERA: *Las poesías más extravagantes de la lengua castellana*, Madrid, Sanz Calleja, s.f.

BOUZA, Fernando: *Portugal no tempo dos Filipes. Política, Cultura, Representações (1580-1668)*, Lisboa, Edições Cosmos, 2000

BUESCU, Ana I.: *Memoria e poder. Ensaio de História cultural (séculos XV-XVIII)*, Lisboa, Edições Cosmos, 2000

CARDIM, Pedro: *O poder dos afectos. Ordem amorosa e dinâmica política no Portugal do Antigo Regime*, Lisboa, 2000. [Tesis Doctoral]

CIDADE, Hernâni: *Lúis de Camões - o lírico*. Amadora, Bertrand, 1963

DA SILVA, Xosé M.: “La poesía de Camões en versión española de José María Cossío” en *Cadernos de Tradução*, Vol. 1, nº 13. Universidade de Santa Catarina, Brasil, 2004

EVEN-ZOHAR, I.: “La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa” en *Avances en Teoría de la literatura: Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas*, Ed Dario Villanueva, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 357-377.

FOSTER, Kenelm: *Petrarca, poeta y humanista*. [Traducción castellana de Helena Valentí], Barcelona, Editorial Crítica, Grupo Editorial Grijalbo, Serie General Letras e Ideas, 1989

MANERO, María: *Introducción al estudio del Petrarquismo en España*, Barcelona, PPU-Promociones y publicaciones Universitarias S.A., Estudios de Literatura Española y Comparada, 1987

—*La configuración imaginística de la dama en la lírica española del Renacimiento. La tradición petrarquista*, Barcelona, BBMP, LXVIII, 1992

MARNOTO, Rita: *O petrarquismo português do renascimento e do manierismo*, Coimbra, Universidade, 1994.

—“Camões, Laura e a bárbora escrava” en *Mathesis*, nº 6, Viseu, Universidade Católica Portuguesa, 1997

MIRANDA, José: “Das *chiare, fresche e dolci acque*, de Petrarca, às *claras e frescas águas de cristal*, de Camões” en *Actas IV Reunião Internacional de Camonistas*. Ponta Delgada, Universidad de Açores, 1984

—“Ainda sobre Camões e Ariosto” en *Arquivo do Centro Cultural Português*, nº 16, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian - Centro Cultural Português, 1981

—“Uma outra vez, Camões versus Ariosto?: ainda a propósito de um verso, em língua italiana, de Petrarca, em Os Luisiadas” en *Revista Lusitana. Nova série*, nº 7, Lisboa, [s.n], 1986

NAVARRETE, I.: *Los huérfanos de Petrarca. Poesía y Teoría en la España Renacentista*. [Versión española de Antonio Cortijo Ocaña], Madrid, Editorial Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1997

PAIS, Amelia: *Os Luisiadas em prosa*, Porto, Areal Editores, 1995

RUIZ FIDALGO, L.: "Presencia de autores portugueses en la imprenta española del siglo XVI" en *Leituras. Revista da Biblioteca: O livro antigo em Portugal e Espanha /El libro antiguo en Portugal y España*. Nacional (nº. 9 outono 2001 - primavera 2002). Lisboa, Biblioteca Nacional, 2002

VIÑAS PIQUER, D.: *Historia de la crítica literaria*, Barcelona, Ariel, 2002

© Antonio J. Alías Bergel 2009

*Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid

El URL de este documento es <http://www.ucm.es/info/especulo/numero42/camoensl.html>

